

CORPORATE RATE AGREEMENT

ĮMONĖS KAINŲ SUTARTIS 52-34

This Agreement is entered into this 30th of April, 2021

Ši sutartis sudaryta 2021 m. balandžio 30 d.

Between:

UAB Ramusis pamarys, Radisson Blu Hotel Klaipėda, a company registered in the Republic of Lithuania with the registry number 135512890 and whose registered office is at Šaulių str. 28, LT-92231, Klaipėda, the Republic of Lithuania (hereinafter: the HOTEL); and

Tarp:

UAB Ramusis Pamarys, Viešbutis Radisson Blu Klaipėda, įmonės registruotos Lietuvoje, registracijos numeris 135512890, registruotos buveinės adresas Šaulių g. 28, LT-92231, Klaipėda, Lietuva (toliau vadinama „VIEŠBUTIS“) ir

Klaipėdos miesto savivaldybės koncertinė įstaiga Klaipėdos koncertų salė, a company registered in Republic of Lithuania with the registry number 300101372, and whose registered office is Šaulių g. 36, LT-92231 Klaipėda (hereinafter: the COMPANY),

Klaipėdos miesto savivaldybės koncertinė įstaiga Klaipėdos koncertų salė, įstaigos registruotos Lietuvoje, registracijos numeris 300101372, registruotos buveinės Šaulių g. 36, LT-92231 Klaipėda, (toliau vadinama „ĮSTAIGA“) ir

hereinafter individually referred to as a PARTY or collectively as the PARTIES.

toliau atskirai vadinamos „Šalimi“, o kartu „Šalimis“.

WHEREAS the HOTEL is operating as Radisson Blu Hotel Klaipėda;

KADANGI VIEŠBUTIS veikia kaip Radisson Blu Hotel Klaipėda; ir

WHEREAS the COMPANY operates its business in the geographic area where the HOTEL is located. It is expected that a substantial number of hotel room nights are locally consumed by the COMPANY and its affiliates and their respective employees, consultants, suppliers and guests (hereinafter GUESTS). It is expected that due to the COMPANY's business activity the estimated number of hotel room nights as set out and agreed to in this Agreement will be reached. The HOTEL is willing to offer the COMPANY pre-agreed terms for overnights stays to attract GUESTS to the HOTEL.

KADANGI ĮMONĖ vysto savo veiklą geografinėje vietovėje, kurioje įsikūręs VIEŠBUTIS - tikimasi, kad ĮSTAIGA ir jos filialai, jų darbuotojai, konsultantai, tiekėjai ir svečiai (toliau vadinami „Svečiais“) užsakys šioje sutartyje numatytą nakvynių skaičių. VIEŠBUTIS siūlo ĮMONEI iš anksto sutartas apgyvendinimo VIEŠBUTYJE sąlygas.

NOW THEREFORE in consideration of the undertakings and covenants contained herein, the PARTIES agree as follows:

TAIGI, atsižvelgiant į šioje Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, Šalys susitaria taip:

Rates & Availability

Kainos

1. The HOTEL agrees to offer the COMPANY a pre-defined non-commissionable room rates for individual guest only ("Corporate Rates").
2. The Corporate Rates are based on a projected production of 3 000 EUR (three thousand Euros) service revenues at the HOTEL during the term of the Agreement. The above stated estimated service revenues are preliminary and provisional: The COMPANY is not obliged to order the services for the estimated amount; The HOTEL is not obliged to provide services for the estimated amount.
3. The Corporate Rate is subject to availability.

1. VIEŠBUTIS ĮSTAIGAI siūlo iš anksto nustatytas kambarių kainas tik individualiems svečiams (toliau vadinama „Įstaigos kainos“).
2. ĮSTAIGOS kainos siūlomos atsižvelgiant į numatomas ĮSTAIGOS užsakytų paslaugų pajamas: 3 000 EUR (trijų tūkstančių eurų), sutarties galiojimo laikotarpiu. Nurodytos numatomos užsakytų paslaugų pajamos yra preliminaros ir negalutinės: ĮSTAIGA neįsipareigoja užsakyti paslaugų už numatomą sumą; VIEŠBUTIS neįsipareigoja suteikti paslaugų už numatomą sumą.
3. Kainos galioja priklausomai nuo esamų laisvų kambarių skaičiaus

See below other information relating to the Corporate Rates.

Apačioje informacija apie įkainius:

Currency / Valiuta: EUR

Dates/ Datos			Standard class room	Superior class room	Premium class room
			Single/ double	Single/ double	Single/ double
01.04.2021	To/iki	31.12.2021	78	83	108

Taxes & Other Fees / Mokesčiai:

VAT / PVM: 9 %: Included in the rate / Įskaičiuota į kambario kainą: Yes/Taip No/Ne

Breakfast / Pusryčiai: Included / Įskaičiuoti: Yes/Taip No/Ne

Internet Access / Internet/ Wi-fi interneto ryšys: Included / Įskaičiuota į kambario kainą Yes/Taip No/Ne

Parking / Parkingas: Included / Įskaičiuota į kambario kainą Yes/Taip No/Ne

Other / Kita:

Black out dates / Datos, kai negalioja sutartinės kainos:

2021 06 27-30

2021 07 16-18

2021 07 23-25

2021 08 04-08

2021 09 03-23

Accommodation Services' Terms and Conditions

The HOTELS' accommodation services to Guests shall be governed by the terms and conditions set out in Annex 1 to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the PARTIES have executed or caused this Agreement to be executed by their duly authorized officers, all as of the day and year first above written.

SĄLYGOS IR REIKALAVIMAI

Viešbučio teikiamų apgyvendinimo paslaugų sąlygos ir reikalavimai nurodyti šios sutarties Priede Nr. 1

TAI PATVIRTINDAMI, tinkamai įgalioti Šalių atstovai pasirašo šią Sutartį aukščiau nurodytą dieną.

COMPANY NAME

Klaipėdos miesto savivaldybės koncertinė įstaiga Klaipėdos koncertų salė

Šaulių g. 36, LT-92231 Klaipėda, Lietuva

Įmonės kodas: 300101372

a. s.: LT 167300010089410197

Signature/ Sudarė: _____

Name/Vardas, pavardė: Danutė Žičkuvienė

Position/ Pareigos: Director / Direktorė

HOTEL LEGAL NAME

UAB "Ramasis pamarys"

Radisson Blu Klaipėda

Įmonės kodas: 135512890

Įmonės PVM kodas: LT355128917

Šaulių g. 28, LT-92231, Klaipėda, Lietuva

Signature/ Sudarė: _____

Name/Vardas, pavardė: Lina Paškevičiūtė

Position/ Pareigos: Sales and Marketing Coordinator / Pardavimų ir rinkodaros koordinatore

Signature/ Sudarė: _____

Name/Vardas, pavardė: Jolita Mickūnienė

Position/ Pareigos: Viešbučio direktorė / General Manager



Annex 1 – Corporate Rate Agreement Accommodation Services' Terms and Conditions **PRIEDAS Nr. 1**

1. Reservation Procedure and payment

- 1.1. Reservation can be made online, via e-mail, fax, phone or through travel agent if assigned.
- 1.2. The HOTEL shall provide the COMPANY and the Guest with a confirmation number for every reservation, provided that the required room(s) is/are available for the requested period.
- 1.3. All non-guaranteed reservations are kept till **18:00h** local time on the arrival day. The HOTEL is obliged to keep all guaranteed reservations until **12:00h** local time on the following day.
- 1.4. Check in time is **15:00h** and latest check-out time is **12:00h** local time.
- 1.5. The HOTEL's general terms and conditions for hotel services apply, unless set out otherwise herein; payment of rendered services shall be made by the Guest upon check-out, unless stated differently at the time of booking confirmed by the HOTEL.

2. Cancellation Procedure

- 2.1. Cancellation of a hotel room reservation can be made without any penalty not later than **18:00h** local time on the day of arrival unless stated differently in the reservation confirmation.
- 2.2. Should the COMPANY or the Guest cancel a hotel room reservation after the due date or time, or should the Guest fail to check in at the HOTEL on the arrival date set out in the reservation confirmation, the Guest is considered as "no show" and the COMPANY or the Guest shall pay the HOTEL a penalty equal to the for the first night according to the terms of booking as set out in the reservation confirmation.
- 2.3. The HOTEL reserves the right to amend the terms for guaranteed reservation, cancellation and payment during special events (i.e. trade fairs, government summits a.o.), subject to the PCR being applicable and subject to the HOTEL's prior notice of such amended terms to the COMPANY.

3. Changes to Taxes or Other Charges

- 3.1. If official government or local authorities imposed taxes and/or service charges included in the Corporate Rates change during the duration of this Agreement, the Corporate Rates will change accordingly and the revised Corporate Rates will be notified to the COMPANY in writing by the HOTEL. The revised Corporate Rates shall apply as from the day specified in the HOTEL's notice to the COMPANY, to existing reservation and all future reservations.
- 3.2. If the payment is done by bank transfer by **Company** after check out, this agreement stands for guarantee letter confirming that the invoice will be paid within 14 days from the invoice issue date; otherwise the delay fee of 0.02% will be charged for each delayed day of the total debt amount.

4. Liability

- 4.1. Each Party is fully liable for its non-performance or undue performance under this Agreement. The HOTEL shall only be liable for breach in case of gross negligence or wilful default. In case of its breach of this Agreement the HOTEL shall only be

1. Rezervacijos tvarka

- 1.1. Rezervaciją galima atlikti internetu www.radissonhotels.com/klaipeda, elektroniniu paštu – jurate.lauraitiene@radissonblu.com, faksu +37046490815, telefonu +37046490800 arba per kelionių organizatorių.
- 1.2. ĮSTAIGA ir Svečiui VIEŠBUTIS nurodo kiekvienos rezervacijos patvirtinimo numerį, jei užsakomu laikotarpiu yra pageidaujama laisvų kambarių.
- 1.3. VIEŠBUTIS turi užtikrinti garantuotas rezervacijas iki išvykimo dienos, 12:00 val. vietos laiku. Negarantuotos rezervacijos saugomos iki atvykimo dienos, 18:00 val.
- 1.4. Atvykimo laikas yra nuo 15:00 val., o vėliausias išsiregistravimo laikas – 12:00 val. vietos laiku.
- 1.5. Jei nurodyta kitaip, VIEŠBUČIO paslaugoms taikomos bendrosios VIEŠBUČIO sąlygos; už paslaugas Svečiai atsiskaito išsiregistruodami, nebent užsakymo metu būtų nurodyta kitaip ir VIEŠBUTIS tai patvirtina.

2. Atšaukimo tvarka

- 2.1. VIEŠBUČIO kambario rezervaciją galima atšaukti netaikant jokių sankcijų pirkėjui, ne vėliau kaip iki atvykimo dienos 18:00 val. vietos laiku, jeigu rezervacijos patvirtinime nurodyta kitaip.
- 2.2. Jei įmonė arba Svečias atšaukia VIEŠBUČIO rezervaciją vėliau arba jei Svečias neatvyksta į VIEŠBUTĮ rezervacijos patvirtinime nurodytą atvykimo dieną, Svečias laikomas atvykusių, ir ĮSTAIGA arba Svečias turi sumokėti baudą, lygią 100 % pirmosios paros kainos pagal rezervaciją, kaip nurodyta rezervacijos patvirtinime.
- 2.3. Viešbutis pasilieka teisę keisti rezervacijos atšaukimo ir apmokėjimo sąlygas specialių renginių metu (prekybinės mugės, Vyriausybės aukščiausio lygio susitikimai ir pan.), VIEŠBUČIUI iš anksto įspėjus ĮSTAIGĄ apie tokius pakeitimus.

3. Mokesčių ir kitų mokėtinų sumų pakeitimas

- 3.1. Oficialioms vyriausybės arba vietos valdžios institucijoms įvedus mokesčius ir / arba paslaugų mokesčius, įtakojančius Įmonės kainos pakeitimą šios Sutarties galiojimo laikotarpiu, atitinkamai keičiamos Įmonės kainos, ir apie tai VIEŠBUTIS turi pranešti ĮSTAIGAI raštu. Pakeistos Įmonės kainos taikomos esamai ir visoms būsimoms rezervacijoms nuo VIEŠBUČIO pranešime ĮSTAIGAI nurodytos dienos.
- 3.2. Jeigu už viešbučio paslaugas moka ĮSTAIGA, ši sutartis įpareigoja ĮSTAIGĄ atlikti apmokėjimą pagal pateiktą PVM sąskaitą-faktūrą per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos gavimo datos grynais pinigais, kreditine kortele arba banko pavedimu. Laiku neatsiskaičius, priskaičiuojama 0,02% delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

4. Atsakomybė

- 4.1. Kiekviena Šalis visiškai atsako už savo įsipareigojimų vykdymą pagal šią Sutartį. VIEŠBUTIS atsako už pažeidimus tik didelio neatsargumo ar tyčinio įsipareigojimų nevykdymo atveju. Pažeidęs Sutartį, VIEŠBUTIS atlygina tik tiesioginius šio pažeidimo nuostolius ir žalą.

- obliged to compensate for direct loss and damage resulting from that breach.
- 4.2. The COMPANY shall severally and jointly with the Guest(s) be liable for the fulfilment any payment obligation of the Guests in relation to the use of the confidential rates.
- 5. Duty of Care**
- 5.1. The HOTEL represents to fully comply with all applicable local fire and safety regulations; the HOTEL pursues regular controls of its technical installations and customer protection processes to ensure highest safety and hygiene standards. The HOTEL undertakes to provide reasonable advance notification to the COMPANY of any refurbishment or renovation taking place to the HOTEL's property which may impact the guest stay experience.
- 6. Force Majeure**
- 6.1. In the event of a circumstance of "Force Majeure" which is defined as any circumstances beyond the control of either Party including but not limited to any Act of God, fire, flood, adverse weather conditions, disease, explosion, war, armed hostilities, act of terrorism, riots, civil commotion, revolution, blockade, embargo, strike, lock-out, sit-in, industrial or trade dispute, government action or inaction, request of a governmental authority or any form of government, official or regulatory intervention, either Party shall be entitled to suspend this Agreement until such time when the circumstances constituting Force Majeure have disappeared. Any Guest's reservation confirmed for a date within the period of Force Majeure may be cancelled by HOTEL by written notice to the Guest with copy to the COMPANY. Each Party shall nevertheless use its reasonable endeavours to alleviating the effects of such circumstances constituting Force Majeure, including agreeing upon alternative arrangements.
- 6.2. If either Party becomes aware that any circumstances constituting Force Majeure have arisen or that any circumstances which may constitute Force Majeure may arise, it shall immediately notify the other party by telephone and/or by facsimile.
- 7. Intellectual Property**
- 7.1. The COMPANY expressly recognizes that it does not obtain without the express prior written approval of the HOTEL, any rights to HOTEL's or the HOTEL's brand licensor's ("Radisson Hotel Group") materials, trademarks, brand names, logos and signs, nor any other information, data, databases, software, design, name or any other material provided/developed and owned by the HOTEL or the Radisson Hotel Group ("Materials"). The COMPANY shall not use, without the HOTEL's prior written approval, any Materials in any radio, television or internet marketing or advertising including with regards to the internet the use of the Materials in conjunction with paid listings in search engines, meta tags, keywords, links and any other means intended to influence the results for internet searches invoking the Materials. Any breach of this clause shall entitle the HOTEL to terminate this Agreement immediately without prejudice to any other rights or remedies that it may have against the COMPANY.
- 4.2. ĮMONĖ atskirai ir kartu su Svečiu (-ais) yra atsakinga už Svečių mokėjimo įsipareigojimų vykdymą ir pateiktų kainų konfidencialumą.
- 5. Sauga**
- 5.1. VIEŠBUTIS turi laikytis visų vietinių priešgaisrinės apsaugos ir saugos taisyklių, reguliariai tikrinti savo techninių įrenginių būklę ir klientų apsaugos procedūras, siekdamas užtikrinti aukščiausius saugos ir higienos standartus. VIEŠBUTIS įsipareigoja prieš pagrįstą laiką iš anksto pranešti ĮSTAIGAI apie remontą ar renovacijas VIEŠBUTYJE, galinčius turėti įtakos Svečių apgyvendinimui.
- 6. Nenumatytos aplinkybės**
- 6.1. Nenumatytų aplinkybių, kurios apibrėžiamos kaip įvykiai, kurių Šalis negali valdyti, įskaitant, bet neapsiribojant stichinėmis nelaimėmis, gaisru, potvyniu, nepalankiomis oro sąlygomis, ligomis, sprogimais, karu, ginkluotais kariniais veiksmais, terorizmu, riaušėmis, pilietiniais neramumais, revoliucija, blokada, embargu, įvairių formų streiku, lokautu, pramonės ar prekybos ginču, vyriausybės veiksmais arba neveikimu, valstybinės valdžios prašymu ar vyriausybės, jos pareigūnų ar valdymo organų įsikišimu, atveju bet kuri Šalis turi teisę sustabdyti šios Sutarties vykdymą kol išnyks Nenumatytos aplinkybės. Nenumatytų aplinkybių metu VIEŠBUTIS gali atšaukti patvirtintą Svečio rezervaciją jam apie tai pranešęs raštu, ir pranešimo kopiją nusiuntęs ĮSTAIGAI. Tačiau kiekviena Šalis turi dėti pagrįstas pastangas siekdama sumažinti tokių Nenumatytų aplinkybių poveikį, taip pat susitarti dėl alternatyvių priemonių.
- 6.2. Jei kuri nors Šalis sužino, kad susidarė arba gali susidaryti Nenumatytos aplinkybės, ji nedelsdama apie tai praneša kitai Šaliai telefonu ir / arba faksu.
- 7. Intelektinė nuosavybė**
- 7.1 ĮSTAIGA aiškiai pareiškia, kad be aiškaus išankstinio rašytinio VIEŠBUČIO sutikimo ji neįgys jokių teisių į VIEŠBUTĮ arba VIEŠBUČIO prekės ženklo licencijos turėtojo nuosavybę („Radisson Hotel Group“ medžiagas, prekių ženklus, prekių ženklų pavadinimus, logotipus ir ženklus ir kitą informaciją, duomenis, duomenų bazes, programinę įrangą, dizainą, vardą ar kitą VIEŠBUČIO arba „Radisson Hotel Group“ pateiktą / sukurtą ir turimą medžiagą (toliau vadinama „Medžiaga“). Be išankstinio raštiško VIEŠBUČIO sutikimo ĮSTAIGA negali Medžiagos naudoti rinkodarai arba reklamai radijuje, televizijoje ar internetu, taip pat naudoti jos interneto mokamose paieškos sistemose, meta žymelėse, raktiniams žodžiams, nuorodoms ir kitaip, tuo siekiant įtakoti interneto paieškos rezultatus. Pažeidus šį reikalavimą VIEŠBUTIS turi teisę nedelsiant nutraukti šią Sutartį nepažeidžiant jokių kitų teisių ar teisės gynimo būdų, kurias jis gali turėti ĮSTAIGA atžvilgiu.

8. Indemnity

- 8.1. The HOTEL shall hold harmless and shall indemnify the COMPANY in respect of any direct loss or damage, including penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by the COMPANY where such is caused by the HOTEL's wrong performance of its duties under this Agreement. The HOTEL will not be required to so indemnify the COMPANY to the extent such liability, claim, cost, expense or damage results from negligence, wilful misconduct or bad faith on the part of the COMPANY. The HOTEL will further not be required to indemnify the COMPANY for any loss or damage incurred by a Guest while on the HOTEL's premises and caused by the HOTEL's wrong performance of its duties under the hotel services agreement entered into between the HOTEL and the Guest upon reservation.
- 8.2. The COMPANY shall hold harmless and shall indemnify the HOTEL in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by the HOTEL where such is caused by the COMPANY's wrong performance of its duties under this Agreement. The COMPANY will not be required to so indemnify the HOTEL if such liability, claim, cost, expense or damage results from gross negligence, wilful misconduct or bad faith on the part of the HOTEL.

9. Validity of the Agreement

- 9.1. The Agreement will take effect as of the date when it is signed by both Parties and shall remain effective until **31.12.2020** (hereinafter the "Term").
- 9.2. Each Party is entitled to early terminate this Agreement for breach, subject to written breach notice to the other Party describing the breach and requesting remedial action within an appropriate deadline. Should the defaulting Party not have cured the breach within the set deadline, in case of a payment obligation within 10 (ten) days from receipt of the notice of breach, the non-defaulting Party send a termination notice upon the receipt of which by the defaulting Party this Agreement shall end.

10. Final provisions

- 10.1. Amendments or annexes to this Agreement shall only be valid if in writing and signed by both Parties. This Agreement supersedes any prior discussions or negotiations as well as terminates all prior agreements relating to the subject matter regulated herein.
- 10.2. The content and the existence of this Agreement shall be kept confidential between the Parties, with the exception of the COMPANY' being entitled to share the PCR and the Corporate Rates with the prospective Guests.
- 10.3. This Agreement is subject to the laws of the country where the HOTEL is located. All disputes, conflicts and claims arising from or in connection with this Agreement shall be settled amicably by the Parties. Should the Parties fail to reach an amicable settlement, the matter shall be submitted to the competent court at the HOTEL's domicile.
- 10.4. This Agreement is made in two languages - Lithuanian and English, with any issues or irregularities, priority will be given to Lithuanian language translation.

8. Indemnitas

- 8.1. Jei VIEŠBUTIS netinkamai vykdo šią Sutartį, jis atlygina ĮSTAIGAI už tiesioginę žalą ar nuostolius, įskaitant nuobaudas, rinkliavas, baudas, pretenzijas, pateiktas sąskaitas, mokesčius už teisinės paslaugas ir kitą ĮSTAIGOS atsakomybę. VIEŠBUTIS neprisiima atsakomybės ir neatlygina ĮSTAIGAI už nuostolius, išlaidas ar žalą, patirtą dėl ĮSTAIGOS aplaidumo, tyčinio nusizengimo ar nesąžiningumo. Taip pat VIEŠBUTIS neatlygina ĮSTAIGAI už nuostolius, išlaidas, ar žalą, kuriuos patiria VIEŠBUTYJE viešėdamas Svečias, VIEŠBUČIUI netinkamai vykdamas savo pareigas, numatytas VIEŠBUČIO paslaugų susitarime, sudarytame tarp VIEŠBUČIO ir Svečio rezervacijos metu.
- 8.2. Jei ĮSTAIGA netinkamai vykdo šią Sutartį, ji atlygina VIEŠBUČIUI už tiesioginę žalą ar nuostolius, įskaitant nuobaudas, rinkliavas, baudas, trečiųjų šalių reikalavimus ir pateiktas sąskaitas, mokesčius už teisinės paslaugas ar VIEŠBUČIO atsakomybę. ĮSTAIGA neprisiima atsakomybės ir neatlygina VIEŠBUČIUI už nuostolius, išlaidas, ar žalą, patirtą dėl VIEŠBUČIO aplaidumo, tyčinio nusizengimo ar nesąžiningumo.

9. Sutarties galiojimas

- 9.1. Sutartis įsigalioja nuo dienos, kai ją pasirašo abi Šalys, ir galioja iki **2021 m. gruodžio 31 d.** (toliau vadinama „Terminas“).
- 9.2. Kiekviena Šalis turi teisę nutraukti šią Sutartį prieš terminą dėl pažeidimo, įspėjusi kitą Šalį raštu, ir apibūdinusi pažeidimą bei paraginusi jį ištaisyti per atitinkamą laikotarpį. Jeigu Sutartį pažeidžianti Šalis neištaiso pažeidimo per nustatytą laikotarpį, jei tai yra mokėjimo įsipareigojimas ir neatsiskaitoma per 10 (dešimt) dienų gavus pranešimą apie pažeidimą, Sutartį vykdanči Šalis turi nusiųsti pranešimą apie Sutarties nutraukimą, ir kaltajai Šaliai jį gavus, Sutartis nutraukiama.

10. Baigiamosios nuostatos

- 10.1. Sutarties pakeitimai arba priedai galioja tik juos sudarius raštu ir pasirašius abiem Šalims. Ši Sutartis pakeičia visas ankstesnes diskusijas ar derybas, taip pat visus ankstesnius susitarimus, susijusius su čia aptartu Sutarties dalyku.
- 10.2. Sutartis ir jos turinys yra konfidenciali informacija ir Šalys negali jos atskleisti pašaliniam asmeniui.
- 10.3. Šiai Sutartčiai taikomi šalies, kurioje įsikūręs VIEŠBUTIS, įstatymai. Visus ginčus, konfliktus ir pretenzijas, kylančius iš arba susijusius su šia Sutartimi, Šalys sprendžia derybomis. Šalims nesusitarus PER 30 k.d., ginčai sprendžiami kompetentingame teisme pagal VIEŠBUČIO buvimo vietą.
- 10.4. Ši Sutartis yra sudaryta dviem kalbomis - lietuvių ir anglų, iškilus klausimams ar neatitikimams pirmenybė bus teikiama lietuvių kalbos vertimui

**Referring to Agreement:
Klaipėdos miesto savivaldybės koncertinė įstaiga
Klaipėdos koncertų salė – CORPORATE RATE
AGREEMENT**

Klaipėda, 2021 04 30

Additional Addendum to Terms & Conditions of this Agreement.

Personal Data Protection

Notwithstanding any clause to the contrary in this Agreement or in another agreement between the Parties:

1.1. The HOTEL acting as a personal data processor in relation to the personal data transmitted by the COMPANY will process such personal data as described in this Agreement. The COMPANY undertakes, prior to the processing, use or transfer of personal data, to collect all customer and other local consents as are required pursuant to the local legislation (and/or any applicable privacy legislation) and to take all such other steps as are required pursuant to applicable law as may be desirable in order to enable the HOTEL (and any involved Radisson Hospitality group entity) to execute this Agreement and any other agreement between the Parties.

1.2. COMPANY acknowledges and agrees that the HOTEL (and any involved Radisson Hospitality group entity) will process personal data of guests for its own purposes as described in the privacy policy available on the Radisson Hospitality brand websites and that the HOTEL, nor any of the involved Radisson Hospitality group entities or hotels, shall be obliged to hand the guest personal data back to COMPANY at the time of termination or expiry of the Agreement between the Parties. In that context, Radisson Hospitality and its affiliates shall have the right to establish and maintain a central database where the personal data of any and all hotel Guests shall be collected and centrally be controlled by Radisson Hospitality and this in accordance with applicable data protection legislation.

Sincerely,

Date/Data: 2021 04 30
Location/Vieta:
Signed by/Pasirašo:

Direktorė
Danutė Žičkuvienė

On behalf of Klaipėdos miesto savivaldybės koncertinė įstaiga Klaipėdos koncertų salė vardu



**Dėl sutarties:
Klaipėdos miesto savivaldybės koncertinė įstaiga
Klaipėdos koncertų salė – ĮSTAIGOS KAINŲ SUTARTIS**

Klaipėda, 2021 04 30

Papildomas šios Sutarties sąlygų priedas

Asmens duomenų apsauga

Nepaisant jokių priešingai teigiančių šios Sutarties ar kitų susitarimų tarp Šalių nuostatų:

1.1. VIEŠBUTIS, kaip ĮSTAIGOS perduodamų asmens duomenų tvarkytojas, tvarkys Sutartyje nurodytus asmens duomenis. Prieš pradėdamas tvarkyti, naudoti ar perduoti asmens duomenis, Bendrovė įsipareigoja surinkti visus klientų ir kitus vietinius sutikimus, kurių reikalauja galiojantys vietiniai įstatymai (ir (arba) kiti privatumą reglamentuojantys teisės aktai) bei imtis visų kitų veiksmų pagal galiojančius įstatymus, kurių gali reikėti tam, kad VIEŠBUTIS (ir bet kuris kitas susijęs „Radisson Hospitality“ grupės juridinis asmuo) galėtų vykdyti šią Sutartį bei kitus susitarimus tarp Šalių.

1.2. ĮSTAIGA patvirtina ir sutinka, kad VIEŠBUTIS (ir bet kuris kitas susijęs „Radisson Hospitality“ grupės juridinis asmuo) tvarkytų svečių duomenis savo tikslams pagal privatumo politiką, pateiktą „Radisson Hospitality“ ženklo interneto svetainėse ir kad VIEŠBUTIS (ir bet kuris kitas susijęs „Radisson Hospitality“ grupės juridinis asmuo) neturi pareigos perduoti svečių asmens duomenis ĮSTAIGAI, nutraukus Sutartį ar bet kurį kitą susitarimą tarp Šalių. Šiame kontekste „Radisson Hospitality“ ir grupės dukterinės įmonės turi teisę sukurti ir tvarkyti centrinę duomenų bazę, kurioje bus renkami bet kokie ir visi Svečių asmens duomenys bei kuriuos centralizuotai kontroliuos „Radisson Hospitality“ pagal galiojančius duomenų apsaugos įstatymus.

Pagarbiai

Date/Data:
Location/Vieta:
Signed by/Pasirašo:

On behalf of Radisson Hotel Group
„Radisson Hotel“ grupės vardu

